

**Asamblea General**

Distr. limitada  
27 de septiembre de 2011  
Español  
Original: inglés

**Comisión de las Naciones Unidas para  
el Derecho Mercantil Internacional**  
**Grupo de Trabajo III (Solución de Controversias por Vía Informática)**  
**24º período de sesiones**  
Viena, 14 a 18 de noviembre de 2011

**Solución de controversias por vía informática en  
las operaciones transfronterizas de comercio electrónico:  
proyecto de reglamento**

**Nota de la Secretaría**

**Índice**

	<i>Párrafos</i>	<i>Página</i>
I. Introducción .....	1-4	2
II. Solución de controversias por vía informática (ODR) en operaciones electrónicas transfronterizas: proyecto de reglamento .....	5-86	3
A. Observaciones generales .....	5-6	3
B. Notas sobre el proyecto de reglamento .....	7-86	3
1. Reglas introductorias .....	7-34	3
2. Apertura del procedimiento .....	35-50	10
3. Negociación .....	51-57	14
4. Tercero neutral .....	58-68	16
5. Arreglo facilitado y arbitraje .....	69-71	19
6. Decisión del tercero neutral .....	72-75	19
7. Otras disposiciones .....	76-86	20





## I. Introducción

1. En su 43º período de sesiones (Nueva York, 21 de junio a 9 de julio de 2010), la Comisión convino en que se estableciera un grupo de trabajo que se ocupara de la solución de controversias por vía informática (ODR) surgidas a raíz de operaciones transfronterizas de comercio electrónico, con particular referencia a las operaciones entre empresas y entre empresas y consumidores. Se convino también en que la forma de la futura norma jurídica que prepararía ese grupo de trabajo sería decidida una vez que se hubiera examinado con más detalle el nuevo tema<sup>1</sup>. En su 44º período de sesiones (Viena, 27 de junio a 8 de julio de 2011), la Comisión reafirmó el mandato del Grupo de Trabajo sobre la Solución de Controversias por Vía Informática (ODR) en relación con las operaciones electrónicas transfronterizas tanto entre empresas como entre empresas y consumidores. La Comisión decidió que, si bien el Grupo de Trabajo debería tener libertad para interpretar ese mandato en el sentido de que abarca también las operaciones entre consumidores y para elaborar eventualmente reglas que rijan las relaciones entre consumidores cuando sea necesario, debería tener muy presente la necesidad de que prevalezca la legislación sobre el consumidor. La Comisión decidió también que, en general, al llevar a cabo su mandato, el Grupo de Trabajo debería también tener especialmente en cuenta las repercusiones de sus deliberaciones en la protección del consumidor e informar al respecto a la Comisión en su siguiente período de sesiones<sup>2</sup>.

2. En su 22º período de sesiones (Viena, 13 a 17 de diciembre de 2010)<sup>3</sup>, el Grupo de Trabajo inició su examen de la solución de controversias por vía informática (ODR) y pidió a la Secretaría que, a reserva de que se dispusiera de recursos, preparara un proyecto de reglamento genérico para la solución por vía informática de controversias surgidas de un gran número de operaciones transfronterizas de escaso valor entre empresas y entre empresas y consumidores (A/CN.9/716, párr. 115). En ese período de sesiones, el Grupo de Trabajo pidió también a la Secretaría que preparara una lista de la información disponible acerca de la vía ODR con referencias a los sitios en Internet o a todo otro lugar donde esté accesible (A/CN.9/716, párr. 115). El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que esa lista puede consultarse en el sitio de la CNUDMI en Internet<sup>4</sup>.

3. En su 23º período de sesiones (Nueva York, 23 a 27 de mayo de 2011)<sup>5</sup>, el Grupo de Trabajo examinó el proyecto de reglamento genérico que figuraba en el documento A/CN.9/WG.III/WP.107. En ese período de sesiones, el Grupo de Trabajo pidió que la Secretaría, a reserva de los recursos disponibles, preparara una versión revisada del proyecto de reglamento genérico, así como documentación en que se abordaran cuestiones como las directrices para los terceros neutrales,

---

<sup>1</sup> *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo quinto período de sesiones, Suplemento núm. 17 (A/65/17)*, párr. 257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, sexagésimo sexto período de sesiones, Suplemento núm. 17 (A/66/17), párr. 224 (el texto adoptado aún no había pasado por los servicios de edición).

<sup>3</sup> El informe sobre la labor realizada por el Grupo de Trabajo en su 22º período de sesiones figura en el documento A/CN.9/716.

<sup>4</sup> [www.uncitral.org/uncitral/en/publications/online\\_resources\\_ODR.html](http://www.uncitral.org/uncitral/en/publications/online_resources_ODR.html).

<sup>5</sup> El informe sobre la labor realizada por el Grupo de Trabajo en su 23º período de sesiones figura en el documento A/CN.9/721.



las reglas mínimas para proveedores de servicios ODR, principios jurídicos sustantivos para resolver controversias y un mecanismo para la ejecución transfronteriza (A/CN.9/721, párr. 140).

4. En la presente nota figura un proyecto de reglamento genérico con anotaciones, en el que se han tenido en cuenta las deliberaciones mantenidas por el Grupo de Trabajo en sus períodos de sesiones 22º y 23º.

## **II. Solución de controversias por vía informática (ODR) en operaciones electrónicas transfronterizas: proyecto de reglamento**

### **A. Observaciones generales**

5. Al estudiar un posible proyecto de reglamento (“el Reglamento”), se plantean varias cuestiones relacionadas con la concepción de un marco general de la vía ODR. En el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se abordan algunas de esas cuestiones fundamentales, inclusive la organización de procedimientos ODR (véase A/CN.9/WG.III/WP.110).

6. El Grupo de Trabajo tal vez desee tener en cuenta que el Reglamento se ha preparado partiendo del supuesto de que el procedimiento ODR prevé una fase de negociación, seguida por otra destinada a facilitar una solución conciliatoria que, en caso de no prosperar tampoco, va a su vez seguida por la adopción de una decisión vinculante y definitiva adoptada por un tercero neutral. Donde procede, se han dado indicaciones en el presente texto sobre posibles variaciones del Reglamento en caso de que se dé a las partes la discreción de elegir las fases.

### **B. Notas sobre el proyecto de reglamento**

#### **1. Reglas introductorias**

##### **7. Preámbulo**

*“1. El reglamento de la CNUDMI para la solución de controversias por vía informática (“el Reglamento”) tiene la finalidad de ser utilizado en el contexto de operaciones transfronterizas de escaso valor y de gran volumen realizadas totalmente o en parte por medios electrónicos de comunicación.*

*2. Se ha previsto que el presente Reglamento sea aplicado en un marco jurídico para la solución de controversias por vía informática, que conste de los siguientes documentos [que se adjuntan al presente Reglamento como anexos y que formarán parte del mismo]:*

- [a) Directrices para proveedores de servicios ODR;]*
- [b) Reglas suplementarias para los proveedores de servicios ODR;]*
- [c) Directrices y requisitos mínimos para los terceros neutrales;]*
- [d) Principios jurídicos sustantivos para resolver controversias;]*
- [e) Mecanismo transfronterizo de ejecución;]*



[...];

[3. *[Toda regla separada y suplementaria] [Todo documento separado y suplementario] deberá ser conforme al Reglamento.*]"

#### *Observaciones*

8. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si habría que insertar en el Reglamento un breve preámbulo para aclarar el contexto en el que se pretende que se aplique el Reglamento, así como los instrumentos complementarios que forman parte del marco ODR. La introducción de un preámbulo tal vez permitiría simplificar el proyecto de artículo 1 (véase el párrafo 10 *infra*).

9. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 figura un análisis de las cuestiones y los problemas generales que plantea un marco ODR general.

#### *Párrafo 1*

10. Respecto de la definición del concepto de “operación transfronteriza”, el Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que la Convención de las Naciones Unidas sobre la Utilización de las Comunicaciones Electrónicas en los Contratos Internacionales, adoptada en 2005 (“la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas”) es aplicable a la formación de contratos entre partes cuyos establecimientos se encuentren en distintos Estados. Esta definición incluye el término “establecimiento”, que se define en el artículo 6 de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas<sup>6</sup>. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar si esa definición sería también apropiada en el contexto del Reglamento.

#### *Párrafo 2*

11. El párrafo 2 pretende aclarar que el Reglamento constituye un elemento del marco general ODR (véase A/CN.9/WG.III/WP.110).

---

<sup>6</sup> El artículo 6 de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas dice lo siguiente:

1. Para los fines de la presente Convención, se presumirá que el establecimiento de una parte está en el lugar por ella indicado, salvo que otra parte demuestre que la parte que hizo esa indicación no tiene establecimiento alguno en ese lugar.
2. Si una parte no ha indicado un establecimiento y tiene más de un establecimiento, su establecimiento a efectos de la presente Convención será el que tenga la relación más estrecha con el contrato pertinente, habida cuenta de las circunstancias conocidas o previstas por las partes en cualquier momento antes de la celebración del contrato o al concluirse éste.
3. Si una persona física no tiene establecimiento, se tendrá en cuenta su lugar de residencia habitual.
4. Un lugar no constituye un establecimiento por el mero hecho de que sea el lugar:
  - a) donde estén ubicados el equipo y la tecnología que sirvan de soporte para el sistema de información utilizado por una de las partes para la formación de un contrato; o
  - b) donde otras partes puedan obtener acceso a dicho sistema de información.
5. El mero hecho de que una parte haga uso de un nombre de dominio o de una dirección de correo electrónico vinculados a cierto país no crea la presunción de que su establecimiento se encuentra en dicho país.



## 12. Proyecto de artículo 1 (Ámbito de aplicación)

*“El Reglamento será aplicable a los procedimientos ODR siempre que las partes en una operación negociada por vía informática convengan en que toda controversia nacida de esa operación habrá de ser resuelta por un procedimiento entablado conforme al Reglamento [, a reserva del derecho de las partes a buscar alguna otra forma de reparación].”*

### Observaciones

13. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar cómo se llegaría a un acuerdo de esta índole con las partes y cómo se incorporaría el Reglamento a tal acuerdo.

14. El concepto de “operación por vía informática” puede referirse a las operaciones llevadas a cabo total o parcialmente por medios electrónicos. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si cabría aplicar el Reglamento en caso de operaciones llevadas a cabo total o parcialmente por medios electrónicos de comunicación.

15. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si en el Reglamento deberían detallarse más los tipos de demandas que entren o que no entren en su ámbito (A/CN.9/721, párr. 51).

16. Con respecto a las palabras que figuran entre corchetes al final del proyecto de artículo 1 (“[, a reserva del derecho de las partes a buscar alguna otra forma de reparación]”), el Grupo de Trabajo tal vez desee recordar las deliberaciones que mantuvo en su 23º período de sesiones y las divergencias que hubo acerca de si debían o no mantenerse esas palabras en el texto (A/CN.9/721, párrs. 41 a 49). El texto que figura entre corchetes tiene la finalidad de prever las situaciones en que los acuerdos vinculantes de recurrir al arbitraje, concertados antes de la controversia, tal vez no serían vinculantes para los consumidores y en que, por lo tanto, una de las partes podría estar obligada por un acuerdo de esa índole, y la otra no.

## 17. Proyecto de artículo 2 (Definiciones)

*“A los efectos del presente Reglamento,*

*1. Por ‘demandante’ se entenderá toda parte en una controversia que inicie un procedimiento por vía ODR emitiendo un aviso conforme al presente Reglamento;*

*2. Por ‘comunicación’ se entenderá toda declaración, exposición, aviso, contestación, presentación, notificación o solicitud que una parte haya de efectuar en el curso de un procedimiento tramitado por ODR;*

*Opción 1 [3. Por ‘comunicación electrónica’ se entenderá toda comunicación que una persona a la que sea aplicable el presente Reglamento curse por medios de información generados, expedidos, recibidos o archivados por medios electrónicos, magnéticos, ópticos o similares, entre los que cabe citar, a título no exhaustivo, el intercambio electrónico de datos (EDI), el correo electrónico, el telegrama, el télex, el telefax, [el servicio de mensajes cortos (SMS) las conferencias, charlas y foros por Internet o los microblogs];]*



*Opción 2 [3. Por ‘comunicación digitalizada’ se entenderá toda información en forma análoga, como los objetos, documentos, imágenes, textos y sonidos a los que se les da formato digital a fin de poder ser procesados por un ordenador u otros aparatos electrónicos;]*

*4. Por ‘tercero neutral’ se entenderá toda persona que preste asistencia a las partes en orden a la solución de la controversia y/o que emita, de conformidad con el presente Reglamento, [una decisión] [un laudo] referente a la controversia;*

*5. Por ‘demandado’ se entenderá el destinatario del aviso de apertura emitido;*

*6. Por ‘ODR’ se entenderá la solución por vía informática de controversias, que constituye un sistema para resolver controversias en el que [los aspectos procesales del litigio] [el procedimiento resolutorio] se tramitan y se facilitan mediante el empleo de [las comunicaciones electrónicas] [las comunicaciones digitalizadas] y de toda otra tecnología de la información y de las comunicaciones;*

*7. Por ‘plataforma ODR’ se entenderá [una] [una o más de una] plataforma informática para la solución de controversias consistente en un sistema para la generación, el envío, la recepción, el archivo, el intercambio o toda otra técnica de procesamiento de [comunicaciones electrónicas] [comunicaciones digitalizadas] que sea utilizable por la vía ODR;*

*8. Por ‘proveedor de servicios ODR’ se entenderá una entidad proveedora de servicios para la solución de controversias por vía informática que se encarga de administrar las actuaciones por vía ODR y que proporciona a las partes una plataforma ODR apta para resolver sus controversias con arreglo al presente Reglamento;*

*[...]”*

#### *Observaciones*

##### *Párrafo 1: “demandante”*

18. En la definición propuesta de “demandante” se deja claro que el demandante puede ser tanto el comprador como el vendedor.

##### *Párrafo 2: “comunicación”*

19. La definición de “comunicación” se deriva del artículo 4 a) de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas, que se limita a las comunicaciones electrónicas entre las partes para la formación o el cumplimiento de un contrato. Esta definición se ha modificado a fin de dar cabida, en el contexto de la vía ODR, a las operaciones entre empresas y entre empresas y consumidores.

##### *Párrafo 3: [“comunicación electrónica”] [“comunicación digitalizada”]*

20. La definición de “comunicación electrónica” se deriva de los párrafos b) y c) del artículo 4 de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas y del párrafo a) del artículo 2 de la Ley Modelo de la CNUDMI sobre Comercio Electrónico, adoptada en 1996 (con el artículo 5 bis adicional aprobado en 1998).



La definición menciona el “correo electrónico, el telegrama, el télex o el telefax”. Cabría agregar a la definición varias innovaciones surgidas desde que se aprobó la Ley Modelo, como el servicio de mensajes cortos (SMS) las conferencias, charlas y foros por Internet y los microblogs, y otras tecnologías de información o comunicación como ejemplos de comunicaciones electrónicas.

21. El Grupo de Trabajo tal vez desee plantearse sustituir la expresión “comunicación electrónica” por un concepto más abstracto y más neutral desde el punto de vista tecnológico, como “comunicación digitalizada”. Por comunicación digitalizada se entiende información en forma análoga, como documentos, objetos, imágenes, textos y sonidos, a los que se ha dado formato digital a fin de que puedan ser procesados directamente por un ordenador y otros aparatos electrónicos. El concepto más amplio de comunicación digitalizada puede dar cabida a nuevas tecnologías como el reconocimiento automático de voz, que permite a los ordenadores interpretar textos hablados y darles forma escrita o traducir un texto escrito dándole forma verbal y puede incluir también la identificación de la radiofrecuencia que utiliza la comunicación mediante las ondas radiofónicas para transferir información entre un transmisor electrónico y un sistema de lectura. Estas nuevas tecnologías y otras tecnologías futuras podrían ser de interés para los procedimientos ODR. Además, el concepto de comunicación digitalizada podría ser más adecuado, habida cuenta de que las comunicaciones electrónicas para la solución de controversias pueden requerir una audición directa entre dos personas en forma electrónica, mientras que un contrato para una operación electrónica podría basarse ante todo en un documento escrito en formato electrónico.

*Párrafo 4: “tercero neutral”*

22. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se especifica la problemática general que debe examinarse en relación con los terceros neutrales.

23. Se plantea un problema en relación con la posibilidad de que el tercero neutral combine las funciones de conciliador (es decir, de facilitador en la etapa de facilitación de una solución) y de árbitro (que puede dictar decisiones vinculantes) (A/CN.9/721, párrs. 66 y 67). En controversias comerciales, el mediador/conciliador no desempeña normalmente las funciones de árbitro, a menos que las partes decidan lo contrario. El enfoque puede ser diferente para los procedimientos ODR, dada la necesidad de que sean sencillos y rápidos (A/CN.9/716, párrs. 61 a 65) y teniendo presentes las consideraciones mencionadas en el párrafo 67 del documento A/CN.9/721. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar esta cuestión teniendo en cuenta su decisión relativa a la forma en que deben articularse los diversos pasos en los procedimientos ODR.

24. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar si es más apropiado utilizar en el Reglamento el término “árbitro” o “tercero neutral”, y si es más apropiado el término “laudo” que “decisión” (A/CN.9/721, párr. 24).

*Párrafo 6: “ODR”*

25. En su 22º período de sesiones, el Grupo de Trabajo convino en aplazar el examen de una definición de la vía ODR hasta que se hubieran perfilado mejor los componentes de este concepto (A/CN.9/716, párr. 40). Se sugirió también limitar el



alcance de la definición de ODR a supuestos en los que los aspectos procesales del caso se tramitaran por vía informática (A/CN.9/716, párr. 35). El Grupo de Trabajo tal vez desee decidir si el procedimiento por vía ODR podrá ser tramitado total o parcialmente por vía informática, en cuyo caso convendría definir el alcance del término “parcialmente” (A/CN.9/716, párr. 37).

*Párrafo 7: “plataforma ODR”*

26. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se especifican las cuestiones generales que deben tratarse en relación con el concepto de plataforma ODR.

27. Respecto de la definición de plataforma ODR se plantean varias cuestiones, entre ellas la de si cabe prever que el proveedor de servicios ODR administre más de una plataforma ODR. La plataforma puede incluir un servidor de comercio electrónico que permita que las partes se comuniquen entre sí y con el prestador de servicios ODR, un portal en Internet, una red interna de planificación de recursos o todo otro tipo de formato para guardar datos. Una plataforma ODR podría ser un sistema único, como un sitio en Internet, o más de un sistema, como un sitio en Internet y una aplicación de telefonía móvil conectada a un sitio. A este respecto, el Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la inclusión en el texto de las palabras que figuran entre corchetes [*una o más de una*].

*Párrafo 8: “proveedor de servicios ODR”*

28. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se exponen cuestiones generales relacionadas con los proveedores de servicios ODR.

29. En la definición de proveedor de servicios ODR entran diversas cuestiones como la función y la responsabilidad, la aprobación, y el proceso de selección. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar la amplitud con la que deberían definirse las funciones y las responsabilidades de los proveedores de servicios ODR, así como decidir si esa definición debe figurar en el Reglamento o en las Directrices.

**30. Proyecto de artículo 3 (Comunicaciones)**

*“1. Todas las comunicaciones intercambiadas entre las partes y el tercero neutral, en el curso de las actuaciones por ODR, serán transmitidas por medios electrónicos al proveedor de servicios ODR y deberán ser cursadas por conducto de la plataforma ODR.*

*[2. Para toda comunicación cursada conforme al Reglamento, la dirección [o las direcciones] electrónica[s] designadas para cada una de las partes [será] [serán] [la que figure] [las que figuren] en el aviso de apertura de un procedimiento por ODR (“el aviso”), salvo que el demandante notifique otra cosa al proveedor de servicios ODR o a la plataforma ODR.*

*3. La[s] dirección[es] electrónica[s] para la comunicación del aviso del proveedor de servicios ODR al demandado será[n] la[s] dirección[es] del demandado que haya facilitado el demandado. Ulteriormente, la[s] dirección[es] electrónica[s] designada[s] del demandado, para toda comunicación cursada conforme al Reglamento, será[n] la[s] que el*



*demandado haya notificado al proveedor de servicios ODR o a la plataforma ODR al aceptar el presente Reglamento o cualquier cambio notificado durante el procedimiento ODR].*

*[4. La comunicación electrónica se tendrá por recibida, conforme al Reglamento, cuando pueda ser recuperada por el destinatario de la comunicación en la plataforma ODR.]*

*5. El proveedor de servicios ODR hará llegar los acuses de recibo de comunicaciones electrónicas entre las partes y el tercero neutral a todas las partes [y al tercero neutral] enviándolas a sus respectivas direcciones electrónicas designadas.*

*6. El proveedor de servicios ODR notificará a todas las partes y al tercero neutral de toda comunicación electrónica recibida en la plataforma ODR.”*

#### *Observaciones*

##### *Párrafos 2 y 3*

31. El Grupo de Trabajo tal vez desee remitirse a las deliberaciones mantenidas en su 23º período de sesiones en las que se sugirió dividir el párrafo relativo a las direcciones electrónicas designadas de las partes (véase A/CN.9/721, párrs. 84 a 86). Cabe señalar que hasta que el demandado envíe una respuesta, la única dirección del demandado de que dispone el proveedor de servicios ODR es la que le ha facilitado el demandante. De ahí que la definición tenga en cuenta este hecho.

##### *Párrafo 4*

32. El párrafo 4, que refleja el artículo 10 de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas, se refiere al marco cronológico global de un procedimiento ODR<sup>7</sup>. Dado que el Reglamento tiene por objeto promover la sencillez, rapidez y eficiencia del procedimiento, y dado su carácter transfronterizo, la inseguridad en cuanto al momento de recepción de las comunicaciones podría demorar las actuaciones y, por lo tanto, puede ser necesario determinar un criterio coherente para conocer el momento de su recepción.

##### *Párrafo 5*

33. El párrafo 5) regula el acuse de recibo de comunicaciones electrónicas (A/CN.9/721, párr. 89). Este acuse de recibo tiene dos funciones: notificar al emisor de la comunicación electrónica su recepción, y notificar a la otra parte y, cuando sea necesario, al tercero neutral, que la primera parte ha comunicado un mensaje electrónico.

---

<sup>7</sup> El artículo 10 de la Convención sobre las Comunicaciones Electrónicas actualiza el artículo 15 de la Ley Modelo sobre Comercio Electrónico. En el artículo 10 de esa Convención se hicieron enmiendas que reflejan la normativa aplicable a las comunicaciones consignadas sobre papel y que limitan toda arbitrariedad del destinatario, que pudiera demorar o impedir deliberadamente la entrega, mediante la simple denegación de acceso a la comunicación recibida. También se tiene en cuenta la posibilidad de que el sistema de información del destinatario no sea accesible por razones que no dependan del iniciador de la comunicación (por ejemplo, por razón de algún filtro que el destinatario haya instalado contra el correo basura).



34. Se sugirió que el proveedor de servicios ODR, al acusar recibo de una comunicación, indicara también la fecha y hora de su recepción y que las cuestiones de cálculo de la hora y del acuse de recibo se resolvieran mediante la plataforma ODR utilizando medios técnicos (véase A/CN.9/721, párr. 100).

## **2. Apertura del procedimiento**

### **35. Proyecto de artículo 4 (Apertura del procedimiento)**

*“1. El demandante enviará un aviso al proveedor de servicios ODR con arreglo al formulario que aparece en el anexo A. En lo posible deberá adjuntarse a dicho aviso todo documento u otra prueba en los que el demandante funde su reclamación, o deberá hacerse referencia a ellos.*

*2. El proveedor de servicios ODR deberá comunicar el aviso sin dilación al demandado.*

*3. El demandado dará su contestación al aviso comunicado por el proveedor de servicios ODR, mediante el formulario consignado en el anexo B, dentro de los [cinco (5) días] [de calendario] siguientes a la fecha de recepción del aviso. El demandado deberá adjuntar, en lo posible, a su contestación todo documento y toda otra prueba en la que funde su defensa, o deberá hacer referencia a ellos.*

*4. El procedimiento por vía ODR dará comienzo en la fecha de recepción [por el proveedor de servicios ODR, o en la plataforma ODR] [por el demandado] del aviso de apertura mencionado en el párrafo 1.*

*Anexo A*

*El aviso deberá contener:*

*a) el nombre y la dirección electrónica designada del demandante y (de haberse nombrado uno) del representante autorizado por el demandante para actuar en su nombre en el curso del procedimiento ODR;*

*b) el nombre y la dirección electrónica del demandado y (de haberse nombrado uno) del representante del demandado, siempre que el demandante conozca estos datos;*

*c) los motivos alegados como fundamento de la reclamación presentada;*

*d) toda solución que se proponga para resolver la controversia;*

*e) la firma, en forma electrónica, del demandante y/o del representante del demandante [inclusive todo otro método de identificación y de autenticación];*

*f) Opción 1 [una declaración por la que el demandante acceda a participar en un procedimiento tramitado por vía ODR;]*

*Opción 2 [una declaración por la que se enuncien la[s] etapa[s] del procedimiento ODR en la[s] que desee participar el demandante]*



*Opción 3 [una declaración de que las partes han convenido en recurrir a un procedimiento ODR en caso de que surja una controversia entre ellas]*

*g) una declaración por la que el demandante declare no haber entablado un procedimiento por ninguna otra vía contra el demandado respecto de la operación controvertida;*

*h) una declaración en la que conste que se han abonado los honorarios de inscripción por valor de [ ];*

*[i) la ubicación del demandante;]*

*[...]*

*Anexo B*

*El aviso deberá contener:*

*a) el nombre y la dirección electrónica designada del demandado y (de haberse nombrado uno) del representante autorizado por el demandado para actuar en su nombre en el curso del procedimiento ODR;*

*b) la contestación a la reclamación y a los alegatos formulados en el aviso;*

*c) toda solución que se proponga para resolver la controversia;*

*d) una declaración por la que el demandado acceda a participar en un procedimiento tramitado por vía ODR;*

*e) la firma, en forma electrónica, del demandado y/o del representante del demandado;*

*f) una declaración por la que el demandante declare no haber entablado un procedimiento por ninguna otra vía contra el demandado respecto de la operación controvertida;*

*[g) ubicación del demandado;]*

*[...]"*

*Observaciones*

*Párrafos 2 y 3*

36. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en función de cómo se definan el proveedor de servicios ODR y la plataforma ODR, cabría prever que los avisos pudieran comunicarse al proveedor de servicios ODR o a la plataforma ODR. Estos párrafos deberán armonizarse con las disposiciones relativas a las comunicaciones y con las definiciones de proveedor de servicios ODR y de plataforma ODR. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que la designación del receptor de comunicaciones electrónicas, ya sea el proveedor de servicios ODR o la plataforma ODR, puede repercutir en el momento de recepción de las comunicaciones electrónicas, lo cual afectaría a su vez al marco temporal en el que se llevaría a cabo el procedimiento ODR.



*Párrafo 3*

37. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar el método por el que se habrá de calcular el plazo que se fije en el Reglamento y si debería dejarse que el proveedor de servicios ODR calculara ese plazo (véase A/CN.9/WG.III/WP.110).

*Párrafo 4*

38. El párrafo 4 regula la apertura del procedimiento ODR. EL Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si habría que considerar que el procedimiento comienza cuando el proveedor de servicios ODR reciba el aviso del demandante (artículo 4 del Reglamento de la Mediación de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)) o cuando el demandado reciba el aviso (Política uniforme de solución de controversias en materia de nombres de dominio, de la Corporación de Internet para la Asignación de Nombres y Números (ICANN)).

39. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar, en caso de que la ODR se concibiera de modo que las partes y/o los proveedores de servicios ODR pudieran seleccionar una o varias fases concretas del procedimiento, si cada fase concreta del procedimiento ODR (la negociación, la solución facilitada y el arbitraje) debería contener su propia definición de apertura.

40. El enunciado actual del párrafo supedita la apertura del procedimiento a la recepción del aviso, ya sea por parte del proveedor de servicios ODR o del demandado. El párrafo f) del anexo A prevé que las partes, o al menos el demandante, elijan una determinada etapa del procedimiento ODR.

*Anexo A**Anexo A, párrafos c) y d)*

41. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si en el anexo A deberían enumerarse los motivos que podrán dar lugar a una reclamación y los remedios disponibles. En un contexto mundial y transfronterizo con reclamaciones relativas a un gran número de operaciones de escaso valor, tal vez deban limitarse los casos a las simples reclamaciones basadas en hechos y a los remedios básicos, a fin de no sobrecargar el sistema con casos complejos que le resten eficacia y lo encarezcan.

*Anexo A, párrafo e)*

42. Conviene señalar que el concepto de “firma electrónica” difiere del de “firma digital”. La firma electrónica<sup>8</sup> designa a todo tipo de firmas que sirvan para identificar y autenticar al usuario, inclusive la gestión de identidad<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> En el apartado a) del artículo 2 de la Ley Modelo sobre las Firmas Electrónicas se define la firma electrónica como “los datos en forma electrónica consignados en un mensaje de datos, o adjuntados o lógicamente asociados al mismo, que puedan ser utilizados para identificar al firmante en relación con el mensaje de datos y para indicar que el firmante aprueba la información recogida en el mensaje de datos”. En las firmas digitales se suelen emplear tecnologías criptográficas como la infraestructura de clave pública, que, para ser eficaz, requiere tecnologías y medios de aplicación específicos.

<sup>9</sup> La gestión de identidad podría definirse como un sistema de procedimientos, políticas y tecnologías encaminado a gestionar el período de validez y los derechos de los usuarios y



*Anexo A, párrafo g)*

43. A fin de evitar una multiplicidad de procedimientos sobre la misma controversia, se sugirió que se aplicara el párrafo g) del anexo A junto con la disposición equivalente del anexo B (véase también la referencia al párrafo f) del anexo B) (A/CN.9/721, párr. 122).

*Anexo A, párrafo i)*

44. En el párrafo 1 del preámbulo se especifica que el Reglamento será aplicable a las “operaciones ... transfronterizas”, lo cual puede implicar la necesidad de averiguar la ubicación de las partes. Por consiguiente, el Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la posibilidad de incluir el requisito de que el demandante especifique, en el aviso, su ubicación (véase también la referencia al párrafo g) del anexo B).

*Anexo B*

45. El anexo B regula la contestación al aviso y refleja los requisitos enunciados en el anexo A.

*Anexo B, párrafo a)*

46. Del mismo modo que en los párrafos a) y b) del anexo A, habría que tomar en consideración el tema de la protección de los datos personales y de la información privada, así como de la seguridad informática al comunicarse información relativa a las partes durante el procedimiento ODR (A/CN.9/721, párr. 108).

*Anexo B, párrafos b) y c)*

47. Los párrafos b) y c) del anexo B reflejan los párrafos c) y d) del anexo A y, del mismo modo, el Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si en el anexo B deberían enumerarse las respuestas a las declaraciones, alegaciones y a las soluciones propuestas que figuraran en el aviso.

*Anexo B, párrafo d)*

48. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la modificación del párrafo d), tal como figura más abajo, teniendo en cuenta las opiniones que pueda tener sobre la cuestión de los acuerdos por los que las partes se obliguen, antes de toda controversia, a participar en un procedimiento ODR: “[d) una declaración por la que el demandante consienta o, en su caso, haya consentido (por ejemplo, en un acuerdo de arbitraje previo a la controversia) en participar en un procedimiento ODR]”.

---

sus credenciales electrónicas. Se explicó que la verificación de la identidad de una persona o entidad que trate de entrar a distancia en un sistema, que tenga la autoría de una comunicación electrónica, o que firme un documento electrónico entraba en el ámbito de lo que ha venido denominándose la “gestión de identidad”. Se indicó que las funciones de la gestión de identidad se cumplían mediante tres procesos: la identificación, la autenticación y la autorización (véase A/CN.9/692 y A/CN.9/728).



*Anexo B, párrafo e)*

49. Los párrafos e), f) y g) del anexo B reflejan los párrafos e), g) e i) del anexo A, respectivamente, por lo que todo análisis relativo a los primeros es igualmente aplicable a los últimos.

*Otras cuestiones*

50. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si el Reglamento debería prever la presentación de contrademandas o reconvenções. Se sugirió el siguiente párrafo:

*[“5. El demandado podrá responder con una demanda (‘reconvencción’) al aviso comunicado por el demandante. La reconvencción podrá presentarse [[ante el mismo proveedor de servicios ODR y] en relación con la misma operación controvertida que se indique en el aviso] a más tardar [cinco (5)] días [de calendario] [después de haberse comunicado al demandado el aviso de la primera demanda]. [La contrademanda será dirimida por el tercero neutral que se haya nombrado para resolver la demanda inicial].”]*

**3. Negociación****51. Proyecto de artículo 5 (Negociación)**

*“1. [Si el demandado contesta al aviso de apertura y acepta una de las soluciones propuestas por el demandante] [Si se llega a una solución], el proveedor de servicios ODR comunicará tal aceptación al demandante [con lo cual el procedimiento ODR se dará [automáticamente] por concluido].*

*2. [Si ninguna de las partes acepta las soluciones propuestas por la otra,] [Cuando las partes no hayan resuelto su controversia mediante la negociación en el plazo de [diez (10)] días [de calendario] a partir de la contestación,] [Si las partes no han llegado a un acuerdo,] [Si no se llega a una solución,], [una de las partes] [cualquiera de las partes] podrá solicitar que se prosiga el caso pasando a la etapa del arreglo facilitado, en cuyo momento el proveedor de servicios ODR deberá proceder, sin dilación, al nombramiento de un tercero neutral, con arreglo a lo previsto en el artículo 6 infra. [Cualquiera de las partes podrá expresar sus reparos, en el plazo de [tres (3)] días [de calendario] a partir de la recepción del aviso del nombramiento del árbitro, a que deba proporcionar al árbitro información generada durante la etapa de la negociación.]*

*Opción 1 [3. Si el demandado no contesta al aviso de apertura del procedimiento dentro de los [cinco (5)] días [de calendario], se presumirá que el demandado ha rechazado la invitación a negociar, por lo que el procedimiento pasará automáticamente a la etapa del arreglo facilitado [y del arbitraje], en cuyo momento el proveedor de servicios ODR deberá proceder, sin dilación, al nombramiento de un tercero neutral con arreglo a lo previsto en el artículo 6 infra.]*

*Opción 2 [3. Si el demandado no contesta al aviso de apertura del procedimiento dentro de los [cinco (5)] días [de calendario], se presumirá que el demandado ha rechazado la invitación a negociar y la negociación se dará*



*automáticamente por concluida y cada una de las partes tendrá la opción de proceder a la[s] siguiente[s] fase[s] del procedimiento.]*

*[4. Las partes podrán convenir en una prórroga del plazo para presentar la contestación, pero dicha prórroga no podrá exceder de [...] días [de calendario].]”*

#### *Observaciones*

52. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que la etapa de negociación puede consistir en una negociación asistida, una negociación automatizada o en ambas. En la negociación asistida, las partes tratan de llegar a una solución comunicándose por los medios electrónicos ofrecidos por el proveedor de servicios ODR. En la negociación automatizada, cada parte ofrece una solución, generalmente expresada en valores monetarios, para la solución de la controversia, que no es comunicada a la otra parte. El sistema informático compara entonces las ofertas y tiene por objeto que las partes lleguen a un acuerdo si las ofertas entran en un determinado margen. El Reglamento puede tener que tomar en consideración el uso de la negociación automatizada cuando sea la tecnología informática la que “negocie” la solución sobre la base de las propuestas presentadas por las partes. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si en las disposiciones relativas a la negociación habría que incluir la negociación asistida y la negociación automatizada.

#### *Párrafo 1*

53. El párrafo 1 del proyecto de artículo 5 regula la terminación de las negociaciones y el procedimiento ODR en caso de que las partes lleguen a un acuerdo. El Grupo de Trabajo puede también estudiar la posibilidad de que una negociación quede concluida mediante un acuerdo de transacción en todos los casos o cuando lo solicite una parte. A este respecto podrán tenerse en cuenta los aspectos técnicos relativos a la formación de los acuerdos de solución, inclusive en qué parte del marco ODR deberán abordarse.

#### *Párrafo 2*

54. El Grupo de Trabajo tal vez desee pronunciarse acerca de si el Reglamento debe imponer un plazo para la fase de negociación, señalando, en particular, el plazo de que dispondrá el demandado para aceptar una solución o proponer otra, y el plazo de que dispondrá el demandante para aceptar o rechazar la solución del demandado. Otra posibilidad consistiría en prever para la negociación el plazo global de que dispondrán las partes para llegar a un acuerdo. Este medio de presión puede servir de incentivo para alentar a las partes a llegar a un acuerdo. El Grupo de Trabajo tal vez desee deliberar sobre la cuestión de los plazos, sobre el mecanismo por el que el proveedor pueda cerciorarse de que el demandado ha recibido el aviso y sobre la parte del marco global ODR en que debe abordarse la cuestión.

#### *Párrafo 3*

55. El párrafo 3 prevé dos opciones. En la primera opción, las partes pasarán automáticamente de una fase del procedimiento a la siguiente. En la segunda



opción, la transición de la fase de negociación a la de la solución facilitada y, posteriormente, al arbitraje estará sujeta al consentimiento expreso de las partes.

*Párrafo 4*

56. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si en el Reglamento deberían regularse las prórrogas para presentar una contestación.

57. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar también si la decisión de prorrogar la fase de negociación debe dejarse al arbitrio de las partes o si el proveedor de servicios ODR debe poder denegar la prórroga.

#### **4. Tercero neutral**

##### **58. Proyecto de artículo 6 (Nombramiento de un tercero neutral)**

*“1. El proveedor de servicios ODR [a través de la plataforma ODR] nombrará [automáticamente] a un tercero neutral seleccionado de entre una lista de terceros neutrales cualificados que deberá llevar el proveedor de servicios ODR.*

*2. El tercero neutral declarará su independencia y deberá dar a conocer al proveedor de servicios ODR toda circunstancia que pueda suscitar dudas fundadas acerca de su imparcialidad o de su independencia. El proveedor de servicios ODR deberá comunicar tales datos a las partes.*

*3. Una vez nombrado el tercero neutral, el proveedor de servicios ODR deberá notificar su nombramiento a las partes y proporcionará al tercero neutral todas las comunicaciones y documentos referentes a la controversia que haya recibido de las partes. [Cada una de las partes podrá expresar sus reparos, en el plazo de [tres (3)] días [de calendario] a partir de la recepción del aviso del nombramiento del tercero neutral, a que deba proporcionar al tercero neutral información generada durante la etapa de la negociación.]*

*4. Toda parte podrá impugnar el nombramiento del tercero neutral dentro de los [dos (2)] días [de calendario] siguientes al aviso de nombramiento. De impugnarse el nombramiento, el proveedor de servicios ODR invitará a la parte que no haya impugnado el nombramiento a presentar sus observaciones dentro de los [dos (2)] días [de calendario], y procederá a continuación a comunicar el nombramiento a las partes o a nombrar a otro tercero neutral.*

*5. Si se ha de sustituir a un tercero neutral en el curso de las actuaciones, el proveedor de servicios ODR [, a través de la plataforma ODR,] procederá [automáticamente] sin dilación a nombrar otro tercero neutral y a notificar a las partes el nombramiento. Las actuaciones se reanudarán a partir del momento en que el tercero neutral sustituido haya dejado de ejercer sus funciones.*

*6. Se estimará que todo tercero neutral se compromete, al aceptar su nombramiento, a dedicar a la solución de la controversia el tiempo suficiente para resolverla sin dilación y conforme al Reglamento.*

*[7. Solamente habrá un tercero neutral, salvo que las partes decidan otra cosa.]”*



### *Observaciones*

59. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que en el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se explican las cuestiones generales que deberán examinarse en relación con los terceros neutrales.

### *Párrafo 1*

60. En la práctica, la selección de terceros neutrales por el proveedor de servicios ODR debería efectuarse automáticamente por la plataforma ODR, la cual dispondría de acceso a la lista de terceros neutrales. Con ello se fomentaría la imparcialidad y la independencia del tercero neutral, dado que el proceso de selección automatizada no implica ninguna decisión por parte del proveedor de servicios ODR o de otras partes. A fin de aclarar este punto en el reglamento, el Grupo de Trabajo tal vez desee examinar la posibilidad de insertar las palabras [*a través de la plataforma ODR*] y [*automáticamente*] en los párrafos 1 y 5.

### *Párrafo 3*

61. El Grupo de Trabajo tal vez desee aclarar si la frase “todas las comunicaciones y documentos referentes a la controversia que haya recibido de las partes” debe abarcar toda comunicación intercambiada durante la etapa de negociación, dado que el demandante deberá presentar, junto con su aviso de apertura del procedimiento, las pruebas y los documentos pertinentes.

62. El Grupo de Trabajo tal vez desee insertar en el texto una frase en virtud de la cual las partes puedan oponerse a la obligación de proporcionar al tercero neutral toda información generada durante la negociación.

### *Párrafo 4*

63. En su 22º período de sesiones, el Grupo de Trabajo convino en examinar la conveniencia de ofrecer a las partes la oportunidad de impugnar el nombramiento del tercero neutral (A/CN.9/716, párr. 70). El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la posibilidad de prever alguna impugnación ulterior del tercero neutral, una vez que se hayan dado a conocer los datos previstos en el párrafo 2.

64. El Grupo de Trabajo tal vez desee ofrecer al proveedor de servicios ODR la opción de rechazar la objeción de una parte, y de enunciar los motivos de tal rechazo, con miras a asegurar a las partes que los terceros neutrales se nombrarán con imparcialidad. El texto pertinente podría decir: [*“Cuando el proveedor de servicios ODR rechace la objeción de una parte, deberá comunicar a las partes los motivos de su rechazo”*].

65. Otra opción consistiría en prever un procedimiento directo sin posibilidad de formular observaciones o de dar razones: [*“Cuando una parte se oponga al nombramiento de un tercero neutral, ese tercero neutral quedará automáticamente descalificado y el proveedor de servicios ODR nombrará a otro en su lugar. Cada una de las partes podrá oponerse, como máximo, [tres (3)] veces al nombramiento de un tercero neutral, después de lo cual el nombramiento del tercero neutral por el proveedor de servicios ODR será definitivo”*].



*Párrafo 7*

66. En el 22º período de sesiones, el Grupo de Trabajo convino en general en que, salvo acuerdo en contrario de las partes, debería haber un único tercero neutral (A/CN.9/716, párr. 62).

**67. Proyecto de artículo 7 (Poderes del tercero neutral)**

*“1. A reserva de lo dispuesto en el presente Reglamento, el tercero neutral podrá dirigir las actuaciones por ODR conforme estime oportuno, siempre que trate a las partes en pie de igualdad. El tercero neutral deberá dirigir, a su leal saber y entender, las actuaciones por ODR evitando toda demora o gasto innecesario, con miras a lograr una solución eficaz y equitativa de la controversia. A tal efecto, el tercero neutral deberá obrar con equidad, manteniendo, en todo momento, su total independencia e imparcialidad.*

*2. El tercero neutral [dirigirá el procedimiento ODR] [dirimirá la controversia] sobre la base de los documentos presentados por las partes y de toda comunicación enviada por ellas al proveedor de servicios ODR, cuya importancia para el caso será determinada por el tercero neutral. Las actuaciones por la vía ODR se sustanciarán únicamente sobre la base de la documentación presentada [a menos que el tercero neutral decida otra cosa].*

*3. El tercero neutral estará facultado para autorizar a cualquiera de las partes a enmendar, conforme a las condiciones (en materia de costas y otros gastos) que el tercero neutral determine, todo documento presentado. Cada una de las partes asumirá la carga de probar todo hecho alegado en su demanda o en su contestación. En todo momento, durante el curso de las actuaciones el tercero neutral podrá exigir de cualquiera de las partes que facilite datos suplementarios o que presente otros documentos o pruebas, dentro del plazo que el tercero neutral fije para tal fin.*

*4. El tercero neutral estará facultado para dictaminar acerca de su propia competencia jurisdiccional y respecto de toda objeción que le sea presentada acerca de la existencia o validez del acuerdo por el que la controversia haya sido remitida a la vía ODR. Para este fin, se entenderá que toda cláusula para el arreglo de controversias, que forme parte de un contrato, constituye un acuerdo independiente de las demás condiciones del mencionado contrato. [Una decisión] [Un laudo] por [la] [el] que el tercero neutral dictamine la nulidad de dicho contrato no supondrá automáticamente que la cláusula para la solución de la controversia sea, a su vez, inválida.”*

*Observaciones**Párrafo 2*

68. En el 23º período de sesiones del Grupo de Trabajo, se estimó que con la nueva tecnología las audiencias por videoconferencia podrían resultar rápidas y poco costosas, incluso en comparación con los procedimientos basados en la presentación de documentos y que, por lo tanto, cabría prever en el reglamento audiencias a título excepcional, si bien se indicó que habría que estudiar las repercusiones que tendrían las audiencias en los costos. Por esta y otras razones se opinó que el reglamento debería redactarse pensando en el futuro, de modo que



podría dar cabida a los cambios que se produjeran, a largo plazo, en la tecnología empleada y en las prácticas seguidas (A/CN.9/721, párr. 22). En vista de ello, el Grupo de Trabajo tal vez desee plantearse la inserción, entre corchetes, del siguiente texto: *[a menos que el tercero neutral decida otra cosa]*, a fin de dejar abierta la posibilidad de que el tercero neutral recurra a las tecnologías mencionadas.

## 5. [Arreglo facilitado y arbitraje]

### 69. Proyecto de artículo 8 (Arreglo facilitado)

*“El tercero neutral deberá evaluar la controversia conforme a la información presentada y comunicarse con las partes para tratar de llegar a un acuerdo. Si las partes llegan a un acuerdo, el procedimiento ODR se da [automáticamente] por concluido. Si las partes no llegan a un acuerdo, [OPCIÓN 1. el proveedor de servicios ODR pedirá sin demora al tercero neutral que emita una decisión] [OPCIÓN 2. cualquiera de las partes podrá pedir al tercero neutral que emita una decisión] [OPCIÓN 3. las partes tendrán la opción de pasar a la[s] fase[s] siguiente[s] del procedimiento.]”*

#### Observaciones

70. El presente párrafo prevé opciones para la transición de un arreglo facilitado a la siguiente fase del procedimiento. En la primera opción se supone que las partes han convenido en participar en todas las fases del procedimiento ODR y, por consiguiente, el proveedor de servicios ODR pasa sin demora a la fase siguiente. En las opciones segunda y tercera es una de las partes la que solicita la transición, en cuyo caso se supone que esa solicitud, y su aceptación por la otra parte, constituyen un acuerdo de participación en la fase subsiguiente.

71. El Grupo de Trabajo tal vez desee también examinar si la solución facilitada debe darse por concluida mediante un acuerdo de solución en todos los casos o bien cuando lo solicite una de las partes.

## 6. Decisión del tercero neutral

### 72. Proyecto de artículo 9 ([Emisión de una] [Comunicación de] [una decisión] [un laudo])

*“1. El tercero neutral deberá emitir [una decisión] [un laudo] sin dilación y, en todo caso, dentro de los [siete (7)] días [de calendario] a raíz de la fecha en que las partes hayan presentado la documentación definitiva del caso al tercero neutral. El proveedor de servicios ODR comunicará su [decisión] [laudo] a las partes. El no haber observado este plazo no constituirá motivo para impugnar [la decisión emitida] [el laudo emitido].*

*2. [La decisión] [El laudo] deberá figurar por escrito y estar firmado por el tercero neutral, con especificación de la fecha en que fue [emitida] [emitido].*

*3. [La decisión] [El laudo] será [definitiva] [definitivo] y vinculante para las partes. Las partes deberán cumplir sin dilación [la decisión] [el laudo].*



4. Dentro de los [cinco (5)] días [de calendario] siguientes a la recepción [de la decisión] [del laudo], toda parte podrá, previo aviso a la otra parte, solicitar del tercero neutral que rectifique, en su [decisión] [laudo], todo error de cómputo, tipográfico o de copia, o todo error u omisión de índole similar. De entender que esa solicitud está justificada, el tercero neutral efectuará la rectificación requerida dentro de los [dos (2)] días [de calendario] siguientes a la recepción de la solicitud de rectificación. Tal rectificación [se hará por escrito y] formará parte [de la decisión] [del laudo].

5. En todo caso, el tercero neutral deberá decidir con arreglo a las condiciones del contrato y habida cuenta de todo hecho o circunstancia que sea del caso, y deberá tener en cuenta todo uso del comercio que sea aplicable a la operación.”

#### *Observaciones*

##### *Párrafo 1*

73. Cabe prever que el tercero neutral solicite una prórroga para presentar su decisión. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la conveniencia de disponer algo al respecto.

74. El Grupo de Trabajo tal vez desee estudiar la posibilidad de que en el proyecto de artículo 9 figure un párrafo relativo a la publicación de la decisión por el tercero neutral o por el proveedor de servicios ODR.

##### *Párrafo 5*

75. La cuestión de la ley aplicable se examinará en una futura reunión del Grupo de Trabajo.

## **7. Otras disposiciones**

### **76. Proyecto de artículo 10 (Idioma de las actuaciones)**

*“[El procedimiento ODR será sustanciado en el idioma utilizado al negociar la operación en litigio, salvo que las partes convengan en otro idioma.] [De no ponerse de acuerdo las partes acerca del idioma en el que se negoció la operación, el tercero neutral deberá determinar cuál será el idioma de las actuaciones.]”*

#### *Observaciones*

77. El Grupo de Trabajo tal vez desee tomar nota de que, en algunas situaciones, el idioma empleado al negociarse una operación puede no ser el mismo para el vendedor y el comprador, según el lugar en que se encuentren. Por ejemplo, es posible que un vendedor sólo pueda entrar en un sitio de venta empleando un idioma y que el sitio cambie de idioma en función de la dirección del sitio del comprador en Internet, la cual reflejará su ubicación y el idioma comúnmente empleado en ese lugar. En tal caso, la determinación del “idioma en el que se negoció la operación” puede resultar problemática.



78. Un argumento que frecuentemente se aduce en contra de que el idioma de la operación sea el idioma del procedimiento es que el nivel de comprensión de un idioma que se requiere para concertar una operación puede diferir del nivel necesario para hacer una reclamación. La tecnología puede superar esos obstáculos lingüísticos, haciendo posible que los usuarios presenten una demanda sin conocer muy bien el idioma de la plataforma ODR.

79. El proyecto de artículo 10 refleja la sugerencia hecha por el Grupo de Trabajo de que, cuando las partes no lleguen a un acuerdo sobre el idioma del procedimiento, esta cuestión se deje en manos del tercero neutral (A/CN.9/716, párr. 105). En ese caso, el Grupo de Trabajo tal vez desee examinar cómo debe determinarse el idioma de las actuaciones antes de que intervenga el tercero neutral.

**80. Proyecto de artículo 11 (Representación)**

*“Toda parte podrá hacerse representar o asesorar por una o más personas seleccionadas por ella. Los nombres y las direcciones de la persona o personas seleccionadas [y el poder para actuar en nombre de la parte interesada] deberán ser comunicados a la otra parte por conducto del proveedor de servicios ODR.”*

**81. Proyecto de artículo 12 (Exclusión de responsabilidad)**

*“Salvo culpa dolosa, las partes renuncian a toda reclamación eventual contra el tercero neutral, contra el proveedor de servicios ODR [y contra toda otra persona que intervenga en las actuaciones por vía ODR] fundada en algún acto u omisión referente a las actuaciones por ODR.”*

*Observaciones*

82. El proyecto de artículo 12 trata de la exclusión de responsabilidad de toda persona que intervenga en las actuaciones por vía ODR. Refleja lo dispuesto en el artículo 16 del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, con todo ajuste que se estime necesario.

83. En el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 se analiza la cuestión de las personas o en general de quiénes participan en los procedimientos ODR.

**84. Proyecto de artículo 13 (Costas)**

*“El tercero neutral no emitirá [decisión alguna] [laudo alguno] acerca de las costas y cada parte habrá de sufragar sus propios gastos.”*

*Observaciones*

85. El Grupo de Trabajo tal vez desee examinar si, en caso de que prospere la reclamación del demandante en un procedimiento ODR en que intervenga el tercero neutral, deba ser el demandado quien haya de sufragar los honorarios de presentación de la demanda.

86. En el documento A/CN.9/WG.III/WP.110 figura un análisis de la financiación de los proveedores de servicios ODR y de los honorarios que estos últimos perciben.